

**ТЕРМИНЫ ЛАТИНСКОГО И ГРЕЧЕСКОГО
ПРОИСХОЖДЕНИЯ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ
ТЕКСТАХ НА АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ
ЯЗЫКАХ**

Сиваков И.В., Галицына Т.А., Гвоздюк В.Н.

Волжский политехнический институт, филиал ГОУ ВПО
«ВолГТУ», Волжский, e-mail: sivakov.igor@gmail.com

Современная эпоха развития иностранных языков характеризуется значительным количественным ростом терминов в различных сферах науки и техники, их активным проникновением в общую разговорную речь, пополнением словарного состава новыми единицами. В связи с быстрым развитием научно-технической информации все актуальнее становятся проблемы изучения особенностей функционирования терминов в процессе научно-технического перевода технического иностранного языка.

Основной целью обучения иностранному языку в техническом вузе является достижение студентами практического владения иностранным языком в пределах, позволяющих читать оригинальную литературу по специальности для извлечения из нее необходимой научно-технической информации, переводить, аннотировать и реферировать ее, а также принимать участие в устном общении на изучаемом языке в рамках предусмотренных тем. Для того чтобы успешно осуществлять все эти виды деятельности, студенту необходимо овладеть обязательным грамматическим минимумом (ОГМ) [2], лексикой, знать основы кросс-культурной грамотности [3].

Что касается лексики, то в процессе работы с научным или техническим текстом, студенты сталкиваются с большим количеством научных и технических терминов [1]. Термины – это слова, которыми обозначают вновь появляющиеся понятия, связанные с развитием науки, техники и искусства. Важно помнить, что термины многозначны, способ перевода термина зависит от специальности и области применения, будь-то метрология, автотранспорт, материаловедение или экономика.

В связи с многозначностью терминов и возникают трудности в их переводе. Так, например, в английском языке слово *nut* имеет значение «гайка; ядро». Или же немецкое слово *die Luft* переводится как «зазор; воздух».

Среди всех терминов, встречающихся в научно-технической литературе, особенно выделяются термины латинского и греческого происхождения. Эти термины, по сути, являются заимствованиями. Многие из латинских и греческих заимствований принадлежат к так называемой, интернациональной лексике, т.е. повторяются в языках многих народов, объединённых между собой общими чертами культурного и общественного развития. Такие термины легко поддаются переводу из-за их звукового и графического сходства с русским языком [1], например:

atom (англ.), *das Atom* (нем.) – атом, мельчайшая частица;

radio (англ.), *das Radio* (нем.) – радио;

energy (англ.), *die energie* (нем.) – энергия;

generator (англ.), *der Generator* (нем.) – генератор.

Но далеко не всегда термин, заимствованный из латыни или греческого языка, легко поддается переводу. Есть ряд слов, у которых сохранился оригинальный способ образования множественного числа, то есть нетипичный для английского или немецкого языка (путем добавления окончания). Так, курс английского языка предусматривает рассмотрение некоторых таких терминов.

Слова латинского происхождения:

antenna – *antennae* антенна – антенны;

datum – *data* данная величина, данное – данные;
formula – *formulae* формула – формулы;
medium – *media* среда, средство, способ – сред-
ства, способы;

nucleus – *nuclei* ядро атома – ядра

phenomenon – *phenomena* явление, феномен – яв-
ления;

stratum – *strata* слой, пласт – слои, пласты.

Здесь необходимо отметить, что часто можно встретить и привычную для английского языка форму множественного числа для таких слов как *antenna* (*antennas*), *formula* (*formulas*), *stratum* (*stratums*).

Слова греческого происхождения:

analysis – *analyses* анализ – анализы;

axis – *axes* ось – оси;

crisis – *crises* кризис – кризисы;

hypothesis – *hypotheses* гипотеза – гипотезы;

thesis – *theses* тезис, положение, диссертация – тезисы, положения.

Особого внимания при переводе научно-технических терминов требуют так называемые «ложные друзья» переводчика, т.е. лексические единицы, совпадающие внешне и даже по внутренней форме, но вызывающие ложные ассоциации в связи с наличием в них другого значения. Например: английское слово *resin* означает «смола», а не русское слово «резина»; слово *data* часто ошибочно переводится как «дата». В немецком языке *die Radioastronomie* – радиоастрономия, но *das Radioelement* – не радиоэлемент, а радиоактивный элемент.

Для того чтобы любая работа с терминами в рамках научного или технического текста на иностранном языке была успешной, необходимо:

1) знать некоторый минимум общенаучных и общетехнических терминов;

2) владеть терминами, характерными для той или иной сферы деятельности (специальности);

3) помнить о многозначности слов в английском и немецком языках;

4) знать способы образования множественного числа некоторых слов латинского и греческого происхождения;

5) избегать ложных ассоциаций с родным языком.

Владение профессиональной терминологией на иностранном языке делает будущего специалиста конкурентоспособным, мотивированным, более подготовленным к осуществлению профессиональной деятельности, как на родном, так и на иностранном языке. В связи с этим важно уделять этому аспекту достаточно внимания в ходе учебного процесса.

Список литературы

1. Галицына, Т.А. О роли терминов в научно-технической литературе. /С.Н. Задворский, В.Н. Гвоздюк, Т.А. Галицына. – Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 73-73.
2. Галицына, Т.А. Формирование грамматического навыка в процессе обучения иностранному языку как аспект проникновения в информационное поле иноязычного текста / Горячев В.А., Гвоздюк В.Н., Галицына Т.А. – Педагогические науки. 2011. № 6. С. 199-201.
3. Коренькова, О.В. Кросс-культурная грамотность как неотъемлемый компонент подготовки современного специалиста. / О.В. Коренькова. – Вопросы гуманитарных наук. 2009. № 3. С. 225-227.

**ГЕРОИ АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК И ИХ
РОЛЬ В СТАНОВЛЕНИИ НАЦИОНАЛЬНОГО
ХАРАКТЕРА АНГЛИЧАН**

Соболева Е.К., Коренькова О.В.

Волжский политехнический институт, филиал,
Волгоградского государственного технического
университета, Волжский,
e-mail: konstantin.sobolev.v@mail.ru

Исследованием проблемы взаимодействия разных культур в процессе общения в разные времена занимались многие ученые, но до сих пор этот вопрос

оастается актуальным, т.к. человечество развивается по пути расширения взаимосвязи и взаимозависимости различных стран, народов и их культур. В ВПИ (филиал) ВолгГТУ изучению теоретических основ [1, 2, 3, 4] и практических аспектов межкультурного общения [5, 6, 7] уделяется большое внимание. Нас заинтересовал процесс формирования национального характера англичан под воздействием английских народных сказок и роль главных сказочных героев в его становлении.

Английские народные сказки, несомненно, отличаются от привычных нам русских. В них иное всё – пространство и способ построения, жанровое и сюжетное своеобразие, особенности героев и персонажей. Всё это позволяет познакомиться с культурой и бытом Англии, узнать разные этапы её истории.

В основе английских сказок лежит конкретная информация, используются некие факты. Следовательно, это значит, что английские сказки не очень волшебные и сказочные, а скорее всего грустные истории. Они не всегда с хорошим концом, порой даже жестокие: например «Волшебная мазь», но всегда остаются поучительными. В них главный герой путешествует по миру и наблюдает за различными событиями, например джентльмен из сказки «Три умные головы».

Наряду с нравственностью присутствует непрактичность и глупость. В качестве героя может быть человек практичный и очень умный, но недоброежелательный и непорядочный, он способен на плутовство и обман, хотя отличается предприимчивостью и энергией, – чертами характера, которые ценились в буржуазной Англии, где впервые в мире начал развиваться капитализм. Например, обманывая великанов-людоедов, девушка Молли в сказке «Молли Ваппи» и Джек в сказке «Джек и бобовый стебель» добиваются счастья для себя и своих близких.

Герои других английских сказок трудолюбивы, честны, благородны и смелы; некоторые из них становятся настоящими народными героями. Так, Джек, крестьянский сын, герой сказки «Джек-победитель великанов», вступая в борьбу с великанами-людоедами, вначале думает только о награде, но потом становится истинным борцом за освобождение своего народа от злодеев-великанов.

Большинство английских сказок начинаются с таких слов: «Жили-были или король с королевой (старик со старухой), был у них сын, и вот, он вырос и пошел искать счастья!» Дальше выясняется, что счастье героя заключается в том, что после сказочных событий и невероятных приключений он находит всего-навсего что-либо из материальных богатств.

Основным мотивом английской сказки является избегание неудачи. В них герои не стараются чего-то достичь, а стараются избежать провала, проигрыша. Но также стоит сказать, что ярко выраженного мотива в английской народной сказке нет. Деятельность главных героев обусловлена не только их собственными желаниями, но и долгом, внешними обстоятельствами. Вспомним, например, сказку «Мистер Майка», в которой маленький мальчик Томми изо всех сил пытается вести себя хорошо, чтобы не попасться Мистеру Майке на ужин. Так, в сказке «Волшебный рог» рогом овладевают алчные герои. Или, например, в волшебной сказке «Том Тит Тот» главной героиней выступает не очень умная девушка, которая совсем не умеет прясть по пять мотков пряжи за день, как желала бы её мать, а могла только съедать по пять пудингов за один присест. Тем не менее, и здесь героиня находит выход из ситуации, находя себе чудесного помощника.

В английских сказках персонажами обычно бывают люди: крестьяне, фермеры, но также чародей, домовые. Часто в английских сказках присутствует такой персонаж – женщина, храбрая и абсолютно бесстрашная.

Английские волшебные сказки отличаются большим разнообразием. Здесь и волшебные сказки с участием вымышленных персонажей, нечистой силы и героические сказки о великанах-людоедах и о борьбе с ними положительного героя, обычно представителя простого народа крестьянского сына Джека.

Что касается сказок про животных, то в них самыми популярными положительными героями выступают: кошка, курица (петух), медведь, отрицательными – лис и волк, символизирующие собой зло. Часто в английских сказках о животных главную роль играет, именно кот, который часто выполняет роль помощника. В английских сказках нет ни одного случая, когда кот был бы исключительно отрицательным персонажем. Кот может принадлежать злым существам, но будет помогать совершать положительные поступки.

В сказках, в которых главными героями являются животные, учат читателя отличать доброе, светлое начало от злого, сопереживать и помогать слабому, верить в справедливость. Весь сюжет сказки построен на постоянном столкновении добра и зла. Волк и лис очень коварны и опасны. Но силу зла смягчает юмор, который занимает весомое место в английской сказке. Злые герои постоянно высмеиваются и часто попадают в нелепые, комические ситуации.

Примечательно, что герои сказок напоминают своей речью и поведением людей той страны, где бытуют эти сказки. А иначе и быть не может, так как сказка всегда была отражением народной жизни, зеркалом народного сознания. Сказки Англии обладают большой духовной и художественной ценностью. В этих сказках утверждается западный тип активного, действующего, сильного героя, способного самостоятельно разрешить возникающие вопросы, не прибегая к помощи извне.

Список литературы

- Исаева, Ю.М. Особенности национального характера англичан [Электронный ресурс] / Исаева Ю.М., Бариева А.Н., Коренькова О.В. // 11-я научно-практическая конференция профессорско-преподавательского состава ВПИ (филиал) ВолгГТУ (г. Волжский, 27-28 янв. 2012 г.): сб. матер. конф. / ВПИ (филиал) ВолгГТУ. – Волгоград, 2012. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – С. 267-269.
- Коренькова, О.В. Взаимосвязанное обучение языку и культуре как основа формирования способности к межкультурной коммуникации / Коренькова О.В. // Современные гуманитарные исследования. – 2009. – № 6. – С. 157-159.
- Коренькова, О.В. Кросс-культурная грамотность как неотъемлемый компонент подготовки современного специалиста / Коренькова О.В. // Вопросы гуманитарных наук. – 2009. – № 3. – С. 225-227.
- Коренькова, О.В. Межкультурная направленность современного иноязычного образования / Коренькова О.В. // Современные гуманитарные исследования. – 2009. – № 5. – С. 149-151.
- Хван, Н.С., Коренькова, О.В. Использование пословиц и поговорок в процессе обучения профессионально ориентированному иностранному языку / О.В. Коренькова, Н.С. Хван // Современные гуманитарные исследования. – 2011. – № 5. – С. 97-99.
- Осипова, Е.С. Концепт «дружба» в английской и русской лингвокультурах / Осипова Е.С., Хван Н.С. // Успехи современного естествознания. – 2012. – № 5. – С. 81.
- Хван, Н.С., Марченкова, В.А. Сравнительная характеристика пословиц в различных языках [Электронный ресурс] / В.А. Марченкова, Н.С. Хван // 10-я научно-практическая конференция проф. преподав. состава ВПИ (филиал) ВолгГТУ (Волжский, 27-28 янв. 2011 г.): сб. матер. [тез. докл.] конф. / ВПИ (филиал) ВолгГТУ. – Волгоград, 2011. – С. 374-377.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО РЕШЕНИЮ ЗАДАЧ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ ДЛЯ ПРЕОДОЛЕНИЯ ФОРМАЛИЗМА ЗНАНИЙ

Чукамбаева А.Т., Ушакова Д.С., Рахманкулова Г.А., Мустафина Д.А., Короткова Н.Н.

Волжский политехнический институт, филиал Волгоградского государственного технического университета, Волжский, e-mail: chukambaeva@mail.ru

По окончании высшего учебного заведения, молодой специалист должен обладать, наряду с профессиональными знаниями и умениями, способностью